

6. Рецкер Я. И. Перевод и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – М.: Международные отношения, 1974. – 38 с.

УДК 81'25+ 811.111

**Відтворення англомовних інфінітивних конструкцій
українською мовою (на основі технічних текстів у
нафтогазовій справі)**

Гнилосир Антоніна Андріївна,
студентка групи 401-ГФ,

Полтавський національний технічний
університет імені Юрія Кондратюка
email: antonina.gnilosyr.97@mail.ru

Науковий керівник: Балацька Олена Леонідівна,
к. філол. наук, доцент, доцент кафедри
іноземної філології та перекладу

Повне розуміння будь-якого іншомовного тексту полягає у першочерговому розумінні граматичної будови речень. Одним із актуальних питань перекладу граматичних конструкцій слугує вживання та переклад англійських інфінітивних зворотів українською мовою. Граматичне поняття інфінітиву в англійській мові спричиняє труднощі у виборі українських семантичних еквівалентів та адекватного перекладу, оскільки відсутність явного відповідника українським інфінітивним конструкціям стає перешкодою у розумінні іншомовного тексту, впливаючи на якість професійного перекладу.

Основна **мета** даної роботи полягає в тому, щоб відповідно до сучасних наукових принципів дати всебічний аналіз структури англійських інфінітивних зворотів та засобів їх перекладу.

Поставлена мета вимагає розв'язання таких **завдань**:

1. Описати інфінітивні конструкції.
2. Дослідити засоби перекладу інфінітивних конструкцій.
3. Проаналізувати речення, що містять інфінітивні конструкції у оригінальному тексті та їх переклади.

Під час аналізу тексту оригіналу та тексту перекладу було виявлено такі інфінітивні конструкції, як: інфінітивні звороти із прийменником *for*, суб'єктний предикативний інфінітивний зворот та об'єктний інфінітивний зворот.

Інфінітивні звороти із прийменником *for* (*For to Infinitive Construction*) (26 % від усіх інфінітивних конструкцій) являють собою сполучення, до складу яких входить: прийменник *for*, іменник у загальному відмінку (або займенник в об'єктному відмінку) та інфінітив.

Переклад звороту залежить від виконуваної ним функції, при цьому прийменник *for* опускається, а весь зворот – інфінітив з іменником (займенником) з *for* – перекладається повним підрядним реченням відповідно до виконуваним даним зворотом функції, що зазвичай вводиться за допомогою сполучника *що, щоб*. Іменник (або займенник) цього звороту разом із передуючим

прийменником *for* перекладається іменником (або займенником) у функції підмета підрядного речення, а інфінітив – дієсловом-зв'язкою в особовій формі [3, с.343], наприклад:

(1) *There were drilling wells to produce salt brine for salt production.* – Там проводилися буріння свердловин для виробництва соляного розчину для виробництва солі.

При перекладі підрядним реченням часто важливим є вибір сполучника (*що, як, щоб*), які виражають фізичне сприйняття відчуттів (*to watch, to notice, to see*) [26, с.245].

(2) *The major Powers are waiting for that country to make a decision.* – Великі держави чекають, щоб ця країна прийняла рішення.

Суб'єктний предикативний інфінітивний зворот (*the Subjective Infinitive Construction*) (32 % від усіх інфінітивних конструкцій) – це сполучення іменника в загальному відмінку (або займенника в називному відмінку) у функції підмета з інфінітивом як другої частини складеного дієслівного присудка. Службову частину цього присудка становлять в основному дієслова у формі пасивного стану, що приєднуються до інфінітива (*to see – бачити, to say – сказати, to think – думати, to suppose – припускати, to believe – вважати, думати, to find – знаходити, вважати, to know – знати, to make – змушувати* і т.д.) [3, с.75].

Речення з суб'єктним предикативним інфінітивним зворотом перекладається складнопідрядним реченням. Дієслово у

пасивному стані перекладається неозначено-особовим зворотом (*кажуть, повідомляють* тощо), грає роль головного речення, за яким йде підрядне речення зі сполучником *що* [3, с.78], наприклад:

(3) *It is known that the term petroleum came to refer to both crude oil and natural gas.* – Відомо, що термін нафта використовується, щоб позначати два поняття, сиру нафту та природній газ.

Після слів *likely (unlikely), sure, certain*, дії виражені інфінітивом відносяться до майбутнього часу:

(4) *The economic problems facing country are certain to have strong repercussions.* – Економічні проблеми, з якими зіткнулась країна, напевно матимуть серйозні наслідки.

Об'єктний інфінітивний зворот (*the Objective Infinitive Construction*) (42 % від усіх інфінітивних конструкцій) – це сполучення іменника в загальному відмінку (або особистого займенника в об'єктному відмінку) з інфінітивом [4]. Зворот вживається після дієслів *to hear, to see, to feel, to watch, to observe, to want, to wish, to believe, to consider, to think, to order, to command, to cause, to make*. Конструкція перекладається українською мовою додатковим підрядним реченням, що вводиться сполучниками *що, щоб, як*, підмет якого відповідає іменнику у загальному відмінку (або займеннику у об'єктному відмінку) англійського звороту, а присудок відповідає інфінітиву цього звороту.

(5) *Earlier you have heard about different oil and gas companies.* – Раніше, ви могли чути про різні нафтові та газові компанії.

При перекладі українською мовою заперечення часто переноситься в підрядне речення, якщо в англійському реченні присудок головного речення має заперечну форму:

(6) *The preliminary talks was not expected to last more than two weeks.* – Вважалося, що попередні переговори будуть тривати не більше двох тижнів.

Результати практичного дослідження показали, що найбільш вживаною є об'єктна інфінітивна конструкція. Аналіз перекладів показав, що майже половина з них була виконана з використанням встановлених для інфінітивних конструкцій засобів. На основі даного твердження можемо зробити висновок, що не аби яку роль під час перекладу грає контекст і стилістичне забарвлення тексту, і вже від них залежить вибір засобів перекладу.

Таким чином, для здійснення кваліфікованого перекладу інфінітива та інфінітивних конструкцій українською мовою, перекладач повинен враховувати лексичні та граматичні особливості побудови мови, функції та конструкції інфінітива в реченні та підібрати оптимальний спосіб перекладу для кожного випадку окремо.

Література:

1. Беляева Л. М. Трудности перевода (на материале газетных статей) / Беляева Л. М., Зражевская Т. А. – М.: Международные отношения, 1972. – 142 с.
2. Исаева Г. Т. Конденсация предикативных структур в современном английском языке (к проблеме языковой экономии): Автореф., канд. филол. наук: 10.02.04 / Исаева Г. Т. – К: Київ. нац. лінгвіст., ун-т, 1988. – 16 с.
3. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. [англ./укр.]: Навчальний посібник для ВНЗ / В. І. Карабан. – Львів: Нова Книга, 2002. – 576 с.
4. Клименко А. В. Ремесло перевода (практический курс) / Клименко А. В. – М.: Восток-Запад, 2007. – 640 с.
5. Миронюк Н. П. Про культуру українського слова в художніх перекладах з англійської мови / Миронюк Н. П. // Теорія і практика перекладу (Український науковий збірник). – К.: Вища школа, 1993. – С. 99 – 103.

б. Шпак В. К. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти / Шпак В. К. – Київ: Знання, 2005. – 312 с.

Івко Андрій студент групи 401-ГФ
Полтавського національного
технічного університету імені
Юрія Кондратюка

ВИКОРИСТАННЯ ДЕЦЕНТРАЛІЗОВАНОГО УПРАВЛІННЯ ТА РОЙОВОГО ІНТЕЛЕКТУ В РИНКАХ ПРОГНОЗУВАНЬ НА ПЛАТФОРМІ WINGS

WINGS – децентралізована платформа, що дозволяє окремим громадянам і організаціям висувати нову пропозицію на розгляд учасників спільноти WINGS DAO (далі - спільнота) для обговорення, огляду і прогнозування успіху проекту. Це втілює в реальність ідею незалежного колективного самоврядування з використанням блокчейна і розумних контрактів. WINGS складається з декількох концептів, основні з них: нагорода за увагу, ринки прогнозування, розумні контракти, моделі управління та безпеку зібраних коштів. Акцент робиться на заохочення спільноти за аналіз і просування високоякісних проектів, що має більше шансів принести прибуток. WINGS створює децентралізовану систему прогнозувань, в якій точність прогнозування є стимулом до збільшення винагород. Мета прогнозування у виключенні неадекватних і шахрайських проектів